



INCUNTA

LA LADINIA

24.09. – 07.10.2018

## Parores de salüt | Grußworte | Parole di saluto



Maran incunta la Ladinia: la capitala plü vedla dl Tirol incunta le plü vedl di trëi lingac ofiziai de Südtirol. Te chësc codejel ciafëise deplü manifestaziuns che dess ester n'ocajun por s'incunté. Deboriada orunse promöie n barat cultural vi che portes pro a nes capí un cun l'ater y a fá tigní adöm i grups etnics desvalis. Deache ma cun le dialogh vára da costruí deboriada le dagní.

Maran incunta la Ladinia: Die älteste Hauptstadt des Landes Tirol trifft auf die älteste der drei Landessprachen. Auf den nächsten Seiten finden Sie verschiedene Veranstaltungen, die Anlässe der Begegnung sein sollen. Unser gemeinsames Ziel ist ein lebendiger kultureller Austausch, der das wechselseitige Verständnis und den Zusammenhalt fördert. Denn nur wer miteinander spricht, kann auch die Zukunft gemeinsam gestalten.

Maran incunta la Ladinia: la più antica città-capoluogo del Tirolo incontra la più antica delle tre lingue ufficiali dell'Alto Adige. Nelle seguenti pagine troverete diverse manifestazioni che vogliono essere occasioni di incontro. È nostro comune obiettivo promuovere un vivace scambio culturale che favorisca la comprensione reciproca e la coesione fra i diversi gruppi etnici. Perché soltanto attraverso il dialogo è possibile costruire insieme il futuro.

Florian Mussner  
(Assessor provincial | Landesrat | Assessore provinciale)

Paul Rösch  
(Ombolt | Bürgermeister | Sindaco)

## Organisaziun | Veranstalter | Organizzazione



STADTGEMEINSCHAFT MERAN  
COMUNE DI MERANO

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE  
PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN SÜDTIROL



ISTITUT LADIN  
MICURÁ DE RÜ



|                              |                                                                                                                                                                                                                                   |                    |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 24.09.2018                   | <b>Inauguraziun   Eröffnung   Inaugurazione</b>                                                                                                                                                                                   | -> 4               |
| 25.09.2018                   | <b>Catarina Lanz</b><br><b>Presentaziun dl liber   Buchvorstellung   Presentazione del libro</b>                                                                                                                                  | -> 5               |
| 25., 27.09., 02., 04.10.2018 | <b>Curs de ladin   Ladinisch-Schnupperkurs   Corso di ladino</b>                                                                                                                                                                  | -> 6               |
| 26.09.2018                   | <b>La Ladinia @ Mediateca</b>                                                                                                                                                                                                     | -> 7               |
| 27.09.2018                   | <b>Le sistem formatif ladin   Das ladinische Bildungssystem  <br/>Il sistema formativo ladino</b><br><b>Referat   Vortrag   Conferenza</b>                                                                                        | -> 9               |
| 28.09. & 05.10.2018          | <b>Ladins tl plural   Ladiner im Plural   Ladini al plurale</b><br><b>Film</b>                                                                                                                                                    | -> 9               |
| 30.09.-07.10.2018            | <b>Espresciuns ladines</b><br><b>Mostra   Ausstellung   Mostra</b>                                                                                                                                                                | -> 10              |
| 30.09.2018                   | <b>UNIKA @ Ipodrom</b><br><b>Show de marcia   Marschshow   Show a passo di marcia</b>                                                                                                                                             | -> 11<br>-> 12     |
| 02.10.2018                   | <b>Romania submersa</b><br><b>Referat   Vortrag   Conferenza</b>                                                                                                                                                                  | -> 13              |
| 05.10.2018                   | <b>Usc ladines</b><br><b>Incuntada leterara   Literarische Begegnung   Incontro letterario</b>                                                                                                                                    | -> 14              |
| 07.10.2018                   | <b>Ladin Next-Generation Artists: Alex Trebo &amp; Martina Iori</b><br><b>Conzert   Konzert   Concerto</b>                                                                                                                        | -> 15              |
| 24.09.-07.10.2018            | <b>MOSTRES   AUSSTELLUNGEN   MOSTRE</b><br><br><b>Viac tla Ladinia   Begegnung mit den Dolomitenladinern  <br/>Viaggio-incontro con i ladini delle Dolomiti</b><br><br><b>Mostra de libri   Buchausstellung   Mostra di libri</b> | -> 16<br><br>-> 17 |





24.09.2018 \_ 19:00

## MARAN INCUNTA LA LADINIA

### Inauguraziun | Eröffnung | Inaugurazione

#### Pavillon des Fleurs – Kurhaus

Parores de salüt | Grußworte | Parole di saluto

Florian Mussner (Assessur provincial | Landesrat | Assessore provinciale)

Paul Rösch (Ombolt | Bürgermeister | Sindaco)

Introduziun | Einleitung | Introduzione

Leander Moroder (Diretur | Direktor | Direttore Istitut Ladin Micurá de Rü)

Johannes Ortner

(Antropologh cultural y sozial | Kultur- und Sozialanthropologe | Antropologo culturale e sociale)

Musiga | Musikalische Einlagen | Intermezzi musicali

Iaco Rigo & his ethnical project

Bufé | Umtrunk | Rinfresco

Spëisa ladina y cèrcia de bira *Monpiër*

Ladinische Gerichte und Bierdegustation *Monpiër*

Piatti tipici della tradizione ladina e degustazione di birra *Monpiër*

info: Entrada debann | Eintritt frei | Ingresso libero



25.09.2018 \_ 20:00

## Catarina Lanz

Presentaziun dl liber | Vorstellung des Buches |

Presentazione del libro

Frauenmuseum | Museo delle donne

(Meinhardstraße, 2 | Via Mainardo, 2)

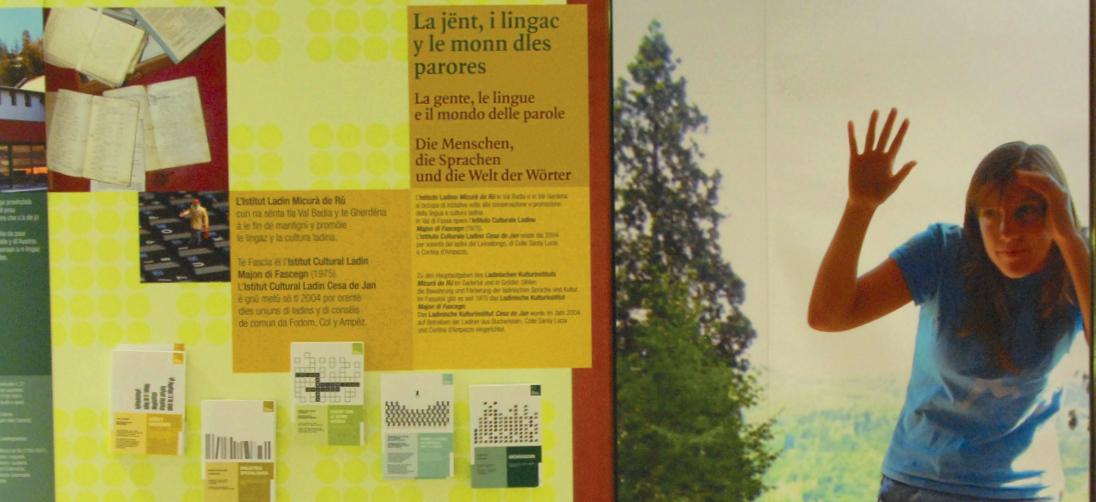


Catarina Lanz ê na fancela d'Al Plan. Tl 1797 ára combatü a Spinges contra les trupes franzesc-bava-rejes, che â tut ite le Tirol, spo éra sparida y n'á mai cunté ci ch'ara â fat. Impormó 70 agn dedô éson gnüs alsavêi so inom. Da dailó incá á trôpes domandes dé da laur da scrí la storia: ára veramënter vit? Y sce sce, êl veramënter la fancela ladina? La publicaziun sön la combatënta por la liberté gnará presentada dai auturs Lois Craffonara y Helga Dorsch.

Catarina Lanz war eine Bauernmagd und stammte aus St. Vigil in Enneberg. 1797 kämpfte sie in der Schlacht bei Spinges gegen die französisch-bayrischen Truppen, die Tirol besetzt hatten, verschwand dann aber spurlos und schwieg über ihre Taten. Erst 70 Jahre später wurde ihr Name bekannt. Viele Fragen beschäftigen seither die Geschichtsschreibung: Gab es diese Figur wirklich? Und wenn ja, war es tatsächlich die ladinische Bauernmagd? Die Publikation zur Freiheitskämpferin wird von den Autoren Lois Craffonara und Helga Dorsch vorgestellt.

Protagonista della battaglia di Spinga del 1797 contro le truppe franco-bavaresi che avevano occupato il Tirolo, Catarina Lanz, originaria di San Vigilio di Marebbe, fu per anni una figura avvolta da un alone di mistero. Infatti il nome della fanciulla che combatté contro gli occupanti armata di forcone divenne noto solo 70 anni dopo gli avvenimenti bellici. Sorsero però anche diversi interrogativi: Catarina Lanz esistette veramente? Se sì, era ladina? Domande alle quali una nuova pubblicazione del Museum Ladin ora risponde offrendo ampi approfondimenti su questo controverso personaggio storico. Il libro "Catarina Lanz" verrà presentato dagli autori Lois Craffonara e Helga Dorsch.

info: Entrada debann | Eintritt frei | Ingresso libero ([www.museia.it](http://www.museia.it))



25., 27.09., 02., 04.10.2018 \_ 18:00-19:30

## Curs de ladin | Ladinisch-Schnupperkurs | Corso di ladino

UPAD (Sandplatz, 10 | Piazza della Rena, 10)

Cater incuntades cun Ulrike Frenademez por imparé n pü' de ladin. Co salüdon pa por ladin, co ti dijon pa por ladin a n valgönes cosses da vigni de? Tl curs arëise la poscibilitè da imparé chësc y da conësc n valgönes particularitès dl lingaz. An pó tó pert debann.

Ulrike Frenademez hält vier Lektionen zur ersten Annäherung an die ladinische Sprache. Wie begrüßt man sich auf Ladinisch, wie benennt man gewisse Gegenstände aus dem Alltag? Dies und andere Eigenarten der ladinischen Sprache können im Kurs erlernt werden. Die Teilnahme ist kostenlos.

Quattro incontri con Ulrike Frenademez per avvicinarsi alla lingua ladina. Come ci si saluta in ladino, come vengono denominati alcuni oggetti della quotidianità? Il corso insegnerà questo ed altre particolarità della lingua ladina. La partecipazione è gratuita.

info: Prenotaziun | Vormerkung | Prenotazione: Istitut Ladin Micurá de Rù 0474 523110 ([www.micura.it](http://www.micura.it))

26.09.2018 \_ 10:00-18:00

## La Ladinia @ Mediateca

Sprachenmediathek – Mediateca Multilingue (Sandplatz, 10 | Piazza della Rena, 10)

Ai 26 de setëmber, en le De europeich di lingac, ti dá la *Mediateca Multilingue* lerch a scomencia-dies dedicades al lingaz y ala cultura ladina.

### 11:00 **Le lingaz ladin**

Les carateristiches de n lingaz de mendranza cun na tradiziun lungia y i bojègns por l'adaté ai svilups dla realté d'aldedaincö - cun Giovanni Mischi.

### 15:30 **Cianties tradicionales y modernes por ladin**

Spligaziun sön l'origina dles cianties y sön n valgönes particularités dl lingaz  
Sorus Deval cun Paul Schuen.

### 17:00 **"Le some de Dolasila"**

Susy Rottonara cianta y presentëia les liëndes dl Rëgn de Fanes  
(en colaboraziun cun "A. Palladio").

### 18:00 **Registraziuns ladines dl 1918**

Francesco Gigliotti lascia aldi cun n fonograf dl 1903 n valgönes registraziuns por gherdëna.

Am 26. September feiern wir den Europäischen Tag der Sprachen. Dieses Jahr widmet die Sprachenmediathek den Tag ganz der ladinischen Sprache und Kultur.

### 11:00 **Die ladinische Sprache**

Merkmale einer Minderheitensprache mit langer Tradition: Was ist notwendig, um die Sprache an die heutigen Entwicklung anzupassen? - mit Giovanni Mischi.

### 15:30 **Cianties tradicionales y modernes por ladin**

Erläuterungen zum Ursprung der Lieder und zu sprachlichen Besonderheiten mit den Geschwistern Deval mit Paul Schuen.

### 17:00 **"Der Traum von Dolasila"**

Susy Rottonara stellt die Sage vom Reich der Fanes vor  
(in Zusammenarbeit mit "A. Palladio").

### 18:00 **Aufnahmen von 1918 in ladinischer Sprache**

Mit einem Phonographen des Jahres 1903 erweckt Francesco Gigliotti ladinische Stimmen aus Gröden in Leben.

Il 26 settembre, la Giornata europea delle lingue, la Mediateca Multilingue ospita iniziative dedicate alla lingua e alla cultura ladina.

**11:00 La lingua ladina**

Caratteristiche di una lingua di minoranza e gli sforzi necessari per adattarla agli sviluppi della realtà contemporanea - a cura di Giovanni Mischi.

**15:30 Canti tradizionali e moderni in lingua ladina**

Spiegazioni sull'origine delle canzoni e su alcune particolarità linguistiche con le sorelle Deval e Paul Schuen.

**17:00 "Il sogno di Dolasila"**

Susy Rottonara canta e presenta la leggenda del Regno di Fanes (in collaborazione con "A. Palladio").

**18:00 Registrazioni del 1918 in lingua ladina**

Con un fonografo del 1903 Francesco Gigliotti riporta in vita alcune registrazioni in lingua ladina effettuate in Val Gardena.

info: Entrada debann a dotes les manifestaziuns | Freier Eintritt bei allen Veranstaltungen | Ingresso libero a tutti gli eventi  
Mediateca Multilingue Merano | Sprachenmediathek Meran tel. 0473 252 264



27.09.2018 \_ 19:00

## **Le sistem formatif ladin danter inier y incö | Das ladinische Bildungssystem im Wandel der Zeit | Il sistema formativo ladino tra passato e presente**

**Kulturzentrum | Centro per la cultura** (Cavourstr., 1 | Via Cavour, 1)

L'intendëta Edith Ploner jará ite tla storia y tla situaziun atuala dl sistem formatif plurilinguistich dles valades ladines sciöche model formatif europeich de na mendranza. Referat por todësch y talian.

Die ladinische Schulamtsleiterin Edith Ploner führt in die Geschichte und aktuelle Situation des mehrsprachigen Bildungssystems der ladinischen Täler als europäisches Bildungsmodell einer Minderheit ein. Vortrag in deutscher und italienischer Sprache.

La intendente scolastica ladina Edith Ploner introduce nella storia e situazione attuale del sistema formativo plurilinguistico nelle vallate ladine come modello formativo di una minoranza di stampo europeo. Conferenza in italiano e tedesco.

info: Entrada debann | Eintritt frei | Ingresso libero

28.09. & 05.10.2018 \_ 16:00

## **Ladins tl plural | Ladiner im Plural | Ladini al plurale**

**Kulturzentrum | Centro per la cultura** (Cavourstr., 1 | Via Cavour, 1)

**28.09.** "Karl Felix Wolff. Il famoso cantastorie delle Dolomiti" - S. Vernaccini & M. Neri, 19'

"Il regno dei Fanes. Una leggenda delle Dolomiti" - R. Verra, 50'

**05.10.** "Cence sunsûr e je lade une civiltât" - R. Romano, 41'

Trëi films documentars sön les liëndes y i cuntastories dles Dolomites y sön les tradiziuns da paur tl Friul. Por talian.

Drei Dokumentarfilme über Legenden und Erzähler der ladinischen Dolomiten und über die Bauerntradition im Friaul. In italienischer Sprache.

Tre documentari in lingua italiana raccontano le leggende e i narratori delle Dolomiti ladine e la cultura contadina in Friuli.

info: Entrada debann a dötes les manifestaziuns | Freier Eintritt bei allen Veranstaltungen | Ingresso libero a tutti gli eventi ([www.upad.it](http://www.upad.it))





**30.09.-07.10.2018 \_ 10:00-12:00 / 16:00-19:00**

Daurida | Eröffnung | Inaugurazione: **29.09. \_ 11:00**

(Aperitif pitè da | Aperitif angeboten von | Aperitivo offerto da Villa Heidelberg & AkMe)

## **Espresciuns ladines**

**Akademie deutsch-italienischer Studien | Accademia di studi italo-tedeschi**

(Innerhoferstr., 1 | Via Innerhofer, 1)

Mostra d'operes de artisc ladins fora dla coleziun dl Museum Ladin Ciastel de Tor.

Kunstaustellung von Werken aus der Sammlung des Museum Ladin Ciastel de Tor.

Mostra di opere artistiche provenienti dalla collezione del Museum Ladin Ciastel de Tor.

info: Entrada debann | Freier Eintritt | Ingresso libero ([www.adsit.org](http://www.adsit.org))



Restaurant



*Villa  
Heidelberg*  
Restaurant - Café  
T. Brenner Str. 22

0473 211955 - [www.villaheidelberg.it](http://www.villaheidelberg.it)  
Öffnungszeiten: DI-SA 10:00-23:00  
SO 8:00-18:00  
Montag Ruhetag



30.09.2018 \_ 11:30

**20 sostignidus de UNIKA tl ipodrom**

**20 UNIKA-Fans auf dem Pferderennplatz**

**20 tifosi di UNIKA all'ippodromo**

**Pferderennplatz (Großer Preis) | Ippodromo (Gran Premio)**

Chi che va a ti ciaré al Gran Pest de Maran a Untermais y passa sön le tapet cöce da jí tl ipodrom vëgn acompagná da 20 *sostignidus*. Ara se trata de figöres de lëgn de grandëza naturala, realisades dal grup UNIKA de Gherdëna. UNIKA ó dí ch'ara se trata de operes uniches y ch'ares é gnüdes realisades öna por öna da zipladus y depenjadus de chësc grup.

Das Publikum des Großen Preises Merans in Untermais wird bei seinem Gang auf dem roten Teppich zum Rennen von 20 *Fans* begleitet. Es handelt sich dabei um lebensgroße Figuren in Holz, die von der Gruppe UNIKA aus Gröden geschaffen wurden. UNIKA steht für Einzelstücke, Unikate eben, womit betont wird, dass die Werke der Bildhauer und Maler der UNIKA-Gruppe individuell angefertigt werden.

Il pubblico del Gran Premio di Merano, entrando sul tappeto rosso all'ippodromo di Maia, viene accompagnato da 20 *tifosi*. Si tratta di figure in legno a grandezza naturale, realizzate dal gruppo UNIKA della Val Gardena. Il termine stesso si riferisce all'unicità delle sculture e sottolinea l'aspetto creativo ed inimitabile delle opere in legno eseguite dal gruppo UNIKA.

info: Entrada a paiamënt | Mit Eintrittspreis | Ingresso a pagamento ([www.ippodromomerano.it](http://www.ippodromomerano.it))





30.09.2018 \_ 17:00

**Musighes cun show de marcia | Musikkapellen mit Marschshow |  
Bande musicali con show a passo di marcia**

**Pferderennplatz (Großer Preis) | Ippodromo (Gran Premio)**

N valgönes musighes dla Val Badia, vistides sö cun sües beles trohts, porta dant n show de marcia intratan le Gran Pest de Maran.

Einige Musikkapellen aus dem Gadertal, gekleidet in ihren prächtigen Trachten, führen im Rahmen des Großen Preises von Meran eine Show im Marschschritt vor.

Nell'ambito del Gran Premio di Merano alcune bande musicali della Val Badia, vestite con i meravigliosi costumi tradizionali, eseguono uno show a passo di marcia a suon di musica.

info: Entrada a paiamënt | Mit Eintrittspreis | Ingresso a pagamento ([www.ippodromomerano.it](http://www.ippodromomerano.it))





02.10.2018 \_ 19:00

## **"Romania submersa" tl Burgraviat | "Romania submersa" im Burggrafenamt | "Romania submersa" nel Burgraviato**

Palais Mamming Museum (Pfarrplatz, 6 | Piazza Duomo, 6)

Johannes Ortner jará ite te so referat ti tröc inoms di posé dla Ladinia y di raiuns incër Maran che á les medemes raisc. Chisc toponims é la testimonianza de na "Romania" sura dötes les Alpes, che é na pert importante dla linguistica y toponomastica dl raiun alpin. Referat por todësch.

Johannes Ortner wird die gemeinsamen Wurzeln vieler Hof- und Flurnamen des Burggrafenamtes und Ladinien erläutern. Diese bezeugen eine einstige zusammenhängende "Romania" der Alpen, welche einen wichtigen Abschnitt der Sprach- und Namensgeschichte des Alpenraums bildet.

La conferenza, tenuta da Johannes Ortner, evidenzia le affinità toponomastiche tra l'area ladina e la conca meranese. Esse costituiscono un filo rosso che attraversa l'arco alpino e testimoniano la presenza di una "Romania" alpina come elemento fondamentale della storia linguistica delle Alpi. In lingua tedesca.

info: Entrada debann | Eintritt frei | Ingresso libero ([www.palaismamming.it](http://www.palaismamming.it))



## Usc Ladines

(Rennweg, 1 | Via delle Corse, 1)

**Rut Bernardi**, mit Grödner Ursprüngen, widmet sich in ihrem umfassenden literarischen Werk (Lyrik, Hörspiele, dramaturgische Szenen) den Minderheitensprachen, sozialen und kulturellen Problematiken, sowie den Außenseitern.

**Cristina De Grandi** wuchs in La Ila/Stern im Gadertal auf. Ihre Gedichte thematisieren historische und literarische Themen, sowie das Befinden des Menschen, wobei das Leid im Leben und in der Liebe Vorrang hat.

Cristina De Grandi, cresciuta a La Ila/La Villa in Val Badia, incentra le sue poesie sull'esistenza dell'uomo, sulla sofferenza nella vita e in amore, su temi storici e letterari.

**Tresele Palfader** lebt in Curt. Ihre Gedichte sind in einer deutlichen und kostbaren ladinischen Sprache geschrieben und drücken in einer sehr klaren Art und Weise ihre Weltanschauung aus. Die Lyrikerin befasst sich mit Themen wie Zusammenleben, Natur, Frauen und Macht.

Tresele Palfrader vive a Curt. Le sue poesie esprimono con grande chiarezza la sua visione del mondo e ci regalano una lingua ladina libera, limpida e preziosa. Le tematiche spesso riprendono argomenti quali la convivenza, la natura, le donne e il potere.

Moderaziun | Moderation | Moderazione: Roland Verra

Acompagnamënt musical | Musikalische Begleitung | Intermezzo musicale: Max Castlunger

Bufé | Umtrunk | Rinfresco: Villa Heidelberg

info: Entrada debann | Eintritt frei | Ingresso libero ([www.gemeinde.meran.bz.it](http://www.gemeinde.meran.bz.it) | [www.comune.merano.bz.it](http://www.comune.merano.bz.it))





07.10.2018 \_ 20:00

### **Ladin Next-Generation Artists: Alex Trebo & Martina Iori**

**ost west club est ovest** (Passeirergasse, 29 | Vicolo Passiria, 29)

Conzert final cun dui talënc musical joghn. Le componist Alex Trebo presentëia so proiet nù "treboton", n caleidoscop de corusc cinematics danter musiga ambient y dub jazz. Martina Iori, na ciantauturia fasciana che á davagné dui concursc internazionai de cianties te lingac de mendranza, presentëia so pröm cd intitolé "Amore & Buscofen".

Ein Abschluss mit zwei jungen Ausnahme-Künstlern. Der Gadertaler Komponist Alex Trebo präsentiert sein neues Projekt "treboton", ein kinematisches Klang-Kaleidoskop zwischen Ambient und Dub Jazz. Martina Iori, junge fassanische Liedermacherin und Gewinnerin zweier internationaler Wettbewerbe für Lieder in Minderheitensprachen, präsentiert ihre erste CD "Amore & Buscofen".

Un concerto finale con due giovani talenti. Il compositore della Val Badia Alex Trebo presenta il suo nuovo progetto "treboton", un caleidoscopio di colori cinematografici tra musica ambient e dub jazz. Martina Iori, giovane cantautrice fassana, vincitrice di due concorsi internazionali per la canzone in lingue minoritarie, presenta il suo primo disco intitolato "Amore & Buscofen".

info: Entrada debann por i mëmbri | Eintritt frei für Mitglieder | Ingresso libero per i soci ([www.ostwest.it](http://www.ostwest.it))





24.09.–07.10.2018 Orars de daurida dl Comun da Maran | Öffnungszeiten der Gemeinde Meran | Orari di apertura del Comune di Merano

## Viac tla Ladinia | Begegnung mit den Dolomitenladinern | Viaggio-incontro con i ladini delle Dolomiti

Gemeinde Meran | Comune di Merano (Lauben, 192 | Portici, 192)

“Viac tla Ladinia” é na incuntada cun i ladins dles Dolomites. Les valades ladines á mantigní na pert de sües carateristiches particulares, dantadöt so lingaz, ince sc’ares n’é nia gnüdes stlütës fora dales tentaziuns atratives dl forest y dai mudamënc economics radicaì. I jogh – i gragn da indoman – é i protagonisè de chësta mostra itineranta. Ai á l’ocajijn unica da mantigní y svilupé süa identitè particulara te n monn multicultural.

“Viac tla Ladinia” ist eine Begegnung mit den Dolomitenladinern. Die ladinischen Täler konnten trotz der Verlockungen des Fremden bzw. Neuen und der radikalen wirtschaftlichen Umwälzungen einen Teil ihrer besonderen Eigenart erhalten, in erster Linie ihre Sprache. Hauptdarsteller dieser Wanderausstellung sind die Jugendlichen, die Erwachsenen von morgen. Die jungen LadinerInnen haben die einmalige Chance, ihre Eigenart in einer multikulturellen Welt zu bewahren und zu entfalten.

Le vallate ladine, benché non siano rimaste immuni dalle allettanti suggestioni dell’eteronomia e da un radicale travolgimento economico-comportamentale sono riuscite in parte a conservare i propri tratti distintivi, in primo luogo quelli linguistici. Sono i giovani e le giovani – gli adulti di domani – i protagonisti e le protagoniste che animano la mostra itinerante “Viac tla Ladinia”. Hanno la possibilità irripetibile di essere attenti a non perdere la loro identità tra le pieghe del multiculturalismo.







24.09.–07.10.2018 Orars de daurida dla *Biblioteca civica* | Öffnungszeiten der Stadtbibliothek |  
Orari di apertura della Biblioteca civica

## Mostra de libri | Buchausstellung | Mostra di libri

Stadtbibliothek | Biblioteca Civica (Rennweg, 1 | Via delle Corse, 1)

Na ocajiun por ti ciaré ales publicaziuns desvalies por ladin y che reverda la Ladinia y por conösce les ativités dl Istitut Ladin Micurá de Rù y dl setur Inovaziun y Consulënza dl Departimënt Educaziun y Cultura Ladina y sù sorvisc online en cunt dl lingaz ladin (vocabolars, coretur automatic, manif. it, mediateca, ...).

Die Gelegenheit einer Begegnung mit der Vielfalt der Publikationen in ladinischer Sprache und über Ladinien selbst, samt einem Einblick in die verschiedenen Onlinedienste zur ladinischen Sprache (Wörterbücher, Rechtschreibprogramm, manif.it, Mediathek, ...) und in die Tätigkeit des Istitut Ladin Micurá de Rù und des Bereiches Innovation und Beratung der Ladinischen Bildungs- und Kulturdirektion.

Un'occasione per sfogliare le variegate pubblicazioni in lingua ladina e riguardanti la Ladinia, e per conoscere l'attività dell'Istitut Ladin Micurá de Rù e dell'area Innovazione e Consulenza della Direzione Istruzione, Formazione e Cultura Ladina e i suoi servizi online sulla lingua ladina (vocabolari, correttore automatico, manif. it, mediateca, ...).



## Co dijon pa por ladin? | Wie sagt man auf Ladinisch? | Come si dice in ladino?

| Deutsch                  | Gadertalisch        |
|--------------------------|---------------------|
| guten Tag                | bun dé              |
| guten Nachmittag         | bun domisdé         |
| guten Abend              | buna sēra           |
| gute Nacht               | buna nōt            |
| auf Wiedersehen          | a s'odēi            |
| heute                    | incō                |
| gestern                  | inier               |
| vorgestern               | dantier             |
| morgen                   | doman               |
| übermorgen               | dodoman             |
| Wie geht es?             | Co vāra pa?         |
| gut/schlecht             | bun/mal             |
| bitte(schön)             | prēibel             |
| danke(schön)             | dilan               |
| Ich danke Dir/Euch/Ihnen | i te/ves diji dilan |

| Italiano           | Ladino della Val Badia |
|--------------------|------------------------|
| buon giorno        | bun dé                 |
| buon pomeriggio    | bun domisdé            |
| buona sera         | buna sēra              |
| buona notte        | buna nōt               |
| arrivederci        | a s'odēi               |
| oggi               | incō                   |
| ieri               | inier                  |
| l'altro ieri       | dantier                |
| domani             | doman                  |
| dopodomani         | dodoman                |
| Come va?           | Co vāra pa?            |
| bene/male          | bun/mal                |
| per piacere        | prēibel                |
| grazie             | dilan                  |
| ti/vi/la ringrazio | i te/ves diji dilan    |



I dijun dilan | Wir danken | Si ringraziano



Sprachenmediathek - Mediateca Multilingue



BIRRA ARTIGIANALE DELLA VAL GARDONA  
HANDWERKLICH GEBRAUTES BIER AUS GRÖDEN  
CRAFT BEER FROM THE DOLOMITES



Accademia di studi italo-tedeschi - Merano  
Akademie deutsch-italienischer Studien - Meran



Ippodromo di Merano  Pferderennplatz Meran



